# 口㗎吟 ham6 baang6 laang6

# 玩乜好?

waan² mat¹ hou²

創作團隊：一郎

原作：Shantdas Manandhar, Shilpi Pradhan

圖畫：Abin Shrestha

錄音：林璃蝶

1

今 日 天 氣 好 好， 最 啱 出 去

gam¹ jat₆ tin¹ hei₃ hou² hou² zeoi₃ ngaam¹ ceot¹ heoi₃

*today* | *weather* | *good* | *most* | *suitable* | *to go out*

玩。 我 同 朋 友 仔 坐 晒 喺 度。

waan² ngo⁵ tung₄ pang₄ jau⁵ zai² co⁵ saai₃ hai² dou₆

*to play* | *I* | *and* | *friend* | *sit* | *all* | *right here*

| 有　　啲 | 乜　嘢 | 玩？ | 呢　　度 | 有 | 石　　頭。 |
|---|---|---|---|---|---|
| jau5　di1 | mat1　je5 | waan2 | ni1　dou6 | jau5 | sek6　tau4 |
| *there is* | *what* | *to play* | *here* | *there is* | *stone* |

《玩乜好？》係「冚唪唥粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。 "Let's Play" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv3).

試下拋高啲石頭，然後試用隻手接返住佢哋吖。

| 試 | 下 | 拋 | 高 | 啲 | 石 | 頭， | 然 | 後 | 試 | 用 | 隻 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| $si_3$ | $haa_5$ | $paau_1$ | $gou_1$ | $di_1$ | $sek_6$ | $tau_4$ | $jin_4$ | $hau_6$ | | $jung_6$ | $zek_3$ |
| try | | to throw | high | some | stone | | then | | | use | (measure) |

| 手 | 接 | 返 | 住 | 佢 | 哋 | 吖。 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| $sau_2$ | $zip_3$ | $faan_1$ | $zyu_6$ | $keoi_5$ | $dei_6$ | $aa_1$ |
| hand | catching back | | | they | | (particle) |

| 呢 | 度 | 有 | 大 | 樹。 | 有 | 人 | 喺 | 樹 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| $ni^1$ $dou_6$ | $jau^5$ | $daai_6$ | $syu_6$ | | $jau^5$ | $jan_4$ | $hai^2$ | $syu_6$ |
| here | there is | big | tree | | there is | people | at | tree |

| 上 面 | 整 | 咗 | 個 | 鞦 韆。 |
|---|---|---|---|---|
| $soeng_6$ $min_6$ | $zing^2$ | $zo^2$ | $go^3$ | $cin^1$ $cau^1$ |
| above | make | -ed | (measure) | a swing |

| 不 bat1 | 如 jyu4 | 打 daa2 | 鞦 cin1 | 韆 cau1 | 吖！aa1 | 我 ngo5 | 坐 co5 | 上 soeng5 | 鞦 cin1 | 韆 cau1 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| let's | | play swing | | | (particle) | I | sit | on | a swing | |

| 度，dou6 | 你 nei5 | 喺 hai2 | 後 hau6 | 面 min6 | 推 teoi1 | 我。ngo5 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| place | you | at | behind | | push | I |

| 我 | 一 | 路 | 玩 | 一 | 路 | 叫： | 「好 嘢！ | 我 | 飛 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ngo5 | jat1 | lou6 | waan2 | jat1 | lou6 | giu3 | hou2 je5 | ngo5 | fei1 |
| I | while | play | while | shout | Hurray! | | I | fly |

| 緊 | 噉 | 啊！」 |
|---|---|---|
| gan2 | gam2 | aa3 |
| -ing | as if | (particle) |

| 不過 | 玩 | 嗰陣 | 都 | 要 | 小心， | 唔好 |
|------|-----|------|-----|-----|--------|------|
| b$\mathrm{at}^1$ gwo³ | waan² | go² za$\mathrm{n}_6$ | dou¹ | jiu³ | siu² sam¹ | m₄ hou² |
| *but* | *play* | *that time* | *also* | *need* | *to be careful* | *do not* |

| 發生 | 意外 | 喎！ |
|------|------|------|
| faat³ sang¹ | ji³ ngoi₆ | wo³ |
| *happen* | *accident* | *(particle)* |

我 細 妹 攞 咗 條 繩 出 嚟， 佢 最

ngo5 Sai3 mui2 lo2 zo2 tiu4 sing2 Ceot1 lei4 keoi5 Zeoi3

| I | younger sister | take | -ed | (measure) | rope | out | | she | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

叻 係 跳 繩。

lek1 hai6 tiu3 sing2

| good at | is | rope skipping |
|---|---|---|

我　同　小　花　拎　住　條　繩，　一　人

ngo5　tung4　siu2　faa1　ling1　zyu6　tiu4　sing2　jat1　jan4

*I*　*and*　*Siu Faa*　*hold*　*(measure)*　*rope*　*one*　*person*

拎　住　一　邊。

ling1　zyu6　jat1　bin1

*hold*　*one side*

| 細 妹 | 開 始 | 跳 | 喇。 | 「一、 | 二、 | 三、 | 四、 | 五、 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Sai3 mui2 | hoi1 ci2 | tiu3 | laa3 | jat1 | ji6 | saam1 | sei3 | ng5 |
| younger sister | begin | to jump | already | one | two | three | four | five |

| 六、 | 七、 | 八、 | 九、 | 十 | ……」 |
|---|---|---|---|---|---|
| luk6 | cat1 | baat3 | gau2 | sap6 | |
| six | seven | eight | nine | ten | |

| 細 妹 | 跳 | 到 | 好 多 | 下， | 個 個 | 都 | 話 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Sai3 mui² | tiu3 | dou² | hou² do¹ | haa5 | go3 go3 | dou¹ | waa6 |
| *younger sister* | *jump* | *can* | *many* | *time* | *everyone* | *also* | *say* |

| 佢 | 叻。 |
|---|---|
| keoi5 | lek¹ |
| *she* | *brilliant* |

| 同 | 多 啲 | 人 | 一 齊 | 玩， | 會 | 開 心 | 啲 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| $tung_4$ | $do^1\_di^1$ | $jan_4$ | $jat^1$ $cai_4$ | $waan^2$ | $wui^5$ | $hoi^1\_sam^1$ | $di^1$ |
| with | more | people | together | to play | will | happy | more |

| 喫！ |
|---|
| $gaa^3$ |
| (particle) |

| 我 | 叫 | 我 | 細 佬 | 出 嚟 | 玩， | 唔 好 | 留 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ngo5 | giu3 | ngo5 | Sai3 lou2 | Ceot1 lei4 | waan2 | m4 hou2 | lau4 |
| I | call | I | younger brother | to come out | to play | do not | stay |

| 喺 | 屋 企。 |
|---|---|
| hai2 | uk1 kei2 |
| at | home |

| 細佬 | | 鍾意 | | 瀡 | 滑梯， | | 一路 | | 瀡 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sai3 lou2 | | zung1 ji3 | | soe4 | waat6 tai1 | | jat1 lou6 | | soe4 |
| younger brother | | like | | slide down the slide | | | while | | slide |

| 一路 | | 叫： | 「好 嘢！ | | 我 | 飛 | 緊 | 嘅 | 啊！」 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| jat1 lou6 | | giu3 | hou2 je5 | | ngo5 | fei1 | gan2 | gam2 | aa3 |
| while | | shout | Hurray! | | I | fly | -ing | as if | (particle) |

| 不 過 | 玩 | 嗰 陣 | 都 | 要 | 小 心， | 唔 好 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| $bat^1$ $gwo^3$ | $waan^2$ | $go^2$ $zan^6$ | $dou^1$ | $jiu^3$ | $siu^2$ $sam^1$ | $hou^2$ $m^4$ |
| *but* | *play* | *that time* | *also* | *need* | *to be careful* | *do not* |

| 發 生 | 意 外 | 喎！ | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| $faat^3$ $sang^1$ | $ji^3$ $ngoi^6$ | $wo^3$ | | | | |
| *happen* | *accident* | *(particle)* | | | | |

| 有 | 方 | 人 | 想 | 同 | 我 | 一 | 齊 | 玩 | 啊？ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| jau5 mou5 | | jan4 | soeng2 | tung4 | ngo5 | jat1 | cai4 | waan2 | aa3 |
| have-or-haven't | | people | want | with | me | together | | to play | (particle) |

| 我 | 返 | 入 | 屋， | 叫 | 家 | 姐 | 出 | 嚟 | 玩。 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ngo5 | faan1 | jap6 | uk1 | giu3 | gaa1 ze1 | | ceot1 | lei4 | waan2 |
| I | return | enter | house | to call | elder sister | | to come out | | to play |

| 家　姐 | 問 | 我： | 「噉 | 玩 | 啲 | 咩 | 好 | 先？」 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| gaa¹ ze¹ | | ngo⁵ | gam² | waan² | di¹ | me¹ | hou² | sin¹ |
| | man₆ | | | | | | | |
| elder sister | ask | I | then | play | some | what | good | then |

| 家　姐 | 問 | 我： | 「噉 | 玩 | 啲 | 咩 | 好 | 先？」 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| $gaa^1$ $ze^1$ | | $ngo^5$ | $gam^2$ | $waan^2$ | $di^1$ | $me^1$ | $hou^2$ | $sin^1$ |
| | $man_6$ | | | | | | | |
| elder sister | ask | I | then | play | some | what | good | then |

| 我 | 答 | 佢： | 「你 | 出 | 到 | 去 | 就 | 有 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ngo5 | daap3 | keoi5 | nei5 | Ceot1 | dou3 | heoi3 | zau6 | jau5 |
| I | reply | she | you | go out | arrive | | then | there is |

| 好 | 多 | 嘢 | 玩 | 㗎 | 喇！」 |
|---|---|---|---|---|---|
| hou2 | do1 | je5 | waan2 | gaa3 | laa3 |
| many | | thing | to play | (particle) | |

| 而家 | 有 | 好 多 | 人。 | 最 | 啱 | 玩 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ji4 gaa1 | jau5 | hou2 do1 | jan4 | zeoi3 | ngaam1 | waan2 |
| now | there is | many | people | most | suitable | to play |

| 捉 伊 人。 |
|---|
| zuk1 ji1 jan1 |
| hide-and-seek |

| 邊 個 | 做 | 捉 | 人 | 嗰 個？ | 猜 | 過 | 先 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| bin¹ go³ | zou₆ | zuk¹ | jan₄ | go² go³ | ᴄaai¹ | gwo³ | sin¹ |
| who | to be | to catch | people | that one | play rock paper scissors | -ed | then |

| 知！ | 嚟 | 啦， | 我 吔 | 猜 | 啦！ |
|---|---|---|---|---|---|
| ᴢi¹ | laa¹ | lei₄ | ngo⁵ dei₆ | ᴄaai¹ | laa¹ |
| know | come | (particle) | we | play rock paper scissors | (particle) |

| 大 家 | 鍾 意 | 玩 | 乜 | 就 | 玩 | 乜。 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| gaa$^1$ | zung$^1$ | waan$^2$ | mat$^1$ | | waan$^2$ | mat$^1$ |
| daai$_6$ | ji$_3$ | | | zau$_6$ | | |
| everyone | like | to play | what | then | play | what |

你　鍾　意　打　韆　鞦　就　打　韆　鞦，　佢

nei5　zung1 ji3　daa2 cin1 cau1　zau6　daa2 cin1 cau1　keoi5

*you*　*like*　*play swing*　*then*　*play swing*　*he*

鍾　意　跳　繩　就　跳　繩。

zung1 ji3　tiu3 sing2　zau6　tiu3 sing2

*like*　*rope skipping*　*then*　*rope skipping*

| 自 己 | 一 個 人 | 玩 | 咩 | 好 | 啊？ |
|---|---|---|---|---|---|
| $zi_6$ $gei^2$ | $jat^1$ $go^3$ $jan_4$ | $waan^2$ | $me^1$ | $hou^2$ | $aa^3$ |
| oneself | alone | play | what | good | (particle) |

《玩乜好？》係「冚唪唥粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。 "Let's Play" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv3).

Video: https://www.youtube.com/watch?v=96kPMjeOqEA&t=2s

| 試 下 | 自 己 | 同 | 自 己 | 踢 波 | 吖！ | 都 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| si3 haa5 | zi6 gei2 | tung4 | zi6 gei2 | tek3 bo1 | aa1 | dou1 |
| *try* | *oneself* | *with* | *oneself* | *play football* | *(particle)* | *also* |

| 一 樣 | 好 | 好 玩 | 㗎！ |
|---|---|---|---|
| jat1 joeng6 | hou2 | hou2 waan2 | gaa3 |
| *the same* | *very* | *fun* | *(particle)* |

**取之社區，用之社區**

*From the community, by the community*

# hambaanglaang.hk

**實體書・活動・埋嚟睇睇**

**books ・ activities ・ and more**